

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Ф56

Helen Fielding
BRIDGET JONES'S BABY: THE DIARIES

Copyright © Helen Fielding, 2016. This edition is published by
arrangement with Aitken Alexander Associates Ltd.
and The Van Lear Agency LLC.



Школа перевода
В. Баканова

Перевод с английского *Ю. Фокиной*
Художественное оформление *П. Петрова*

Филдинг, Хелен.

Ф56 Ребенок Бриджит Джонс. Дневники : [роман] / Хелен Филдинг ; [пер. с англ. Ю. Фокиной]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 288 с. — (Все о Бриджит Джонс. Романы Хелен Филдинг).

ISBN 978-5-04-088774-3

Стоило Бриджит Джонс заподозрить, что она растеряла всю свою привлекательность и теперь уж точно не выйдет замуж, как на ее голову посыпались пикантные приключения.

На крестинах у друзей она встречает своего бывшего жениха Марка Дарси и, на радостях перебрал с выпивкой, проводит с ним ночь. Увы, Марк не сразу понимает, что жаждет вернуться к Бриджит, а пока он размышляет, судьба сводит ее с еще одним бывшим — Дэниелом Кливером.

Вскоре — какая радость! — Бриджит узнает, что беременна. Марк и Дэниел вступают в борьбу за гордое звание папы.

Но кто же на самом деле отец ребенка? Мисс Джонс начинает расследование!

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

© Фокина Ю., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-04-088774-3

Посвящается Кевину, Дэшу и Роми

Вступление

Мой дорогой Билли!

Есть у меня предчувствие, что ты так или иначе обо всем узнаешь, и вот я подумала: лучше от родной мамы, чем от посторонних.

Перед тобой выдержки из моего тогдашнего дневника плюс несколько фактов о том весьма сумбурном периоде.

Не суди строго. Надеюсь, к моменту прочтения ты достаточно повзрослеешь и поймешь: твои родители тоже чудили, как и все люди. Тем более я всегда была немного эксцентричной.

Я к чему веду? Представление человека о себе здорово отличается от истинного положения вещей; точно так же и планы каждого из нас на жизнь отнюдь не совпадают с планами судьбы.

Тут главное – сохранять спокойствие и присутствие духа, и тогда наверняка все уладится само собой. В моем случае, по крайней мере, все стало

супер. Потому что ты – лучшее, что со мной случилось.

Прости за эту записку и за остальное.

С любовью,

Твоя мама

(Бриджит)

Глава первая

МНОГОМЕРНОЕ ЗНАМЕНИЕ

Суббота, 24 июня

Полдень. Лондон. Моя квартира

Боже. Боже. Катастрофически опаздываю, плюс похмелье, и вообще все кувырком. О нет, только не это! Телефон!

— Привет, дорогая, угадай, почему я звоню?

Мама.

— Представь, мы были у Мейвис Эндербери на караоке, которое она совмещает с ранним ланчем, и угадай, что произошло. Джули Эндербери только что...

Я почти услышала визг тормозов — будто мама собиралась бросить «жиртрест» в лицо патологически тучному человеку.

— Что — только что?

Вышло не очень внятно — я как раз дожевывала остатки козьего сыра вместе с по-

ловинкой протеинового батончика, чтобы облегчить похмельный синдром, и параллельно перетряхивала ворох платьев на постели в поисках чего-нибудь подходящего для крестин.

— Так, пустяки, дорогая, — интриговала мама.

— Что натворила Джули Эндербери? — Я рыгнула. — Грудь с пятого размера до шестого увеличила? Или сделала бразильскую эпиляцию?

— Нет, конечно, дорогая! Джули Эндербери только что третьего родила, но я не поэтому звоню. Я звоню, потому что...

Р-р-р-р! Мама неисправима. Думает, я исключительно из упрямства занимаюсь карьерой, вместо того чтобы рожать.

— Сама начала и сама же тему закрыла!

Я защелкала пультом в бессмысленной надежде отыскать спасение в телевизоре. Наткнулась на рекламу с анорексичной несовершеннолетней моделью и карапузом, разматывающим рулон туалетной бумаги.

— Ничего я не закрыла, — ответили в трубке. — Кстати, подумай про Анджелину Джо-

ли. Помнишь, стоило ей усыновить китайчонка...

— Мэддокс — не китайчонок, мам. Он — камбоджиец.

Прозвучало холодно. Просто мама совершенно несносно говорит о знаменитостях. Можно подумать, она секретничала с Анджелиной Джоли прямо на ланче-караоке у Мейвис Эндербери!

— Так вот, дорогая, стоило Анджелине усыновить малыша, как она заполучила Брэда Питта, а там и свои детишки пошли!

— Вряд ли, мама, Брэд Питт повелся на маленького камбоджийца. И вообще, ребенок — не главное для женщины, а его отсутствие — не катастрофа.

Говоря так, я втискивалась в воздушное платье персикового цвета — то самое, которое надевала на свадьбу Магды.

— Что верно, то верно, дорогая. Есть люди, которые отлично живут без детей. Возьми хоть Уинн и Эшли Гринов. Они по Нилу тридцать четыре раза плавали! Только они ведь супруги, так что...

— Мам, я наконец-то вполне счастлива. Я добилась успеха, у меня новая машина с навигационной системой, и я свободна...

В этот миг я выглянула в окно, а там... там по улице, выпятив животы, топало несколько беременных женщин.

— Гм. Ну ладно, дорогая. Ты ни за что не догадаешься...

— О чем я не догадаюсь?

Под окнами прошествовали еще три беременные. Это пахло мистикой.

— Она согласилась! Королева приняла наше приглашение! Двадцать третьего марта Ее Величество приедет к нам отмечать полуторатысячелетие Этельредова камня.

— Что? Кто? Этельредова камня?

Теперь уже целая толпа беременных двигалась под моими окнами.

— Ну как же! Камень, который в деревне, возле пожарного гидранта! Мейвис еще машину о него разбила. Реликт англосаксонской эпохи.

Вдруг мама резко переключила передачу.

— А тебе разве не надо сегодня на крестины? Элейн говорила, что Ма...

Пришлось применить шепот — загадочный и зловещий.

— Подожди, мам. Тут что-то странное происходит. Я потом перезвоню.

Вот непонятно, почему все так и норовят кольнуть меня: когда родишь, Бриджит? Ну когда? Главное, у самих-то чувства к детям противоречивые! Даже мама регулярно выдает: «Порой, дорогая, я жалею, что вообще завела детей». И все вроде не дураки — учитывают, что в современном мире, где мужчины окончательно деградировали, меньше всего хочется...

Господи! В дверь звонят.

12.30

Шэззер. Наконец-то! Затащила ее в комнату, а сама, словно под гипнозом, вернулась к окну. Шэззер в маленьком черном платье, меньше всех прочих платьев пригодном для крестин, и в туфлях от Джимми Чу протопала к холодильнику.

— Бридж, ты чего на подоконнике вишишь? Зачем доброй феечкой нарядилась? Мы опаздываем!

— Мне было видение, Шэззер. Господь решил наказать меня за эгоизм и карьеризм и за то, что контрацептивами природу обманывала.

— Совсем сдурела, да? — Шэззер распахнула холодильник. — А что, вина у тебя нет?

— Сама посмотри, улицу заполнили беременные. Это — многомерное знамение. Скоро коровы начнут с неба падать, жеребята будут рождаться о восьми ногах, а еще...

Шэззер прошла к окну, выглянула, оставив задницу, туго-натуго обтянутую маленьким черным платьем.

— Никаких беременных. Один клевый бородатый парень, и все. Впрочем, не такой уж и клевый. Бывают и получше. Может, если его побрить...

Я метнулась к окну, в недоумении уставилась на пустынную улицу.

— Только что были. Исчезли. Куда они делись?

— Ладно, успокойся. Тихо, тихо, Бридж, детка.

Таким тоном американский коп говорит

с восьмым за дежурство вооруженным пушкой психом. Я только моргала в ответ, будто кролик, выхваченный из мрака светом фар. В следующий миг я почти скатилась с лестницы. Следом топала Шэззер.

Ну конечно! Вот ЕЩЕ ДВЕ беременные. Почти бегут за теми, что прошли раньше. Я бросилась к ним.

— Кто вы такие? Какова ваша миссия? Куда вы держите путь?

Женщины указали на вывеску рядом с кафешкой для веганов. «Поп-ап йога для беременных» — вот что там было написано. А за спиной у меня уже сопела Шэззер.

— Правда? Отлично! Супер! — выпалила я. — Чудного, дивного вам дня!

— Бриджит, — заговорила Шэззер, — ты точно чокнутая.

Мы потом еще на лестнице похихикали — удержаться не смогли.

13.04. Моя машина. Лондон

— Порядок. Приедем как раз ко времени, — выдала Шэз.